

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

20 januari 2016

**WETSONTWERP**

houdende instemming met de  
Overeenkomst tussen het Koninkrijk  
België en de Volksrepubliek China inzake  
wederzijdse rechtshulp in strafzaken,  
gedaan te Brussel op 31 maart 2014

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

20 janvier 2016

**PROJET DE LOI**

portant assentiment à la Convention  
entre le Royaume de Belgique et la  
République populaire de Chine sur  
l'entraide judiciaire en matière pénale,  
faite à Bruxelles le 31 mars 2014

**INHOUD**

Blz.

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Samenvatting .....                 | 3  |
| Memorie van toelichting .....      | 4  |
| Voorontwerp .....                  | 17 |
| Advies van de Raad van State ..... | 18 |
| Wetsontwerp .....                  | 20 |
| Overeenkomst .....                 | 22 |

Pages

**SOMMAIRE**

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Résumé .....                 | 3  |
| Exposé des motifs .....      | 4  |
| Avant-projet .....           | 17 |
| Avis du Conseil d'État ..... | 18 |
| Projet de loi .....          | 20 |
| Convention .....             | 35 |

*De regering heeft dit wetsontwerp op 20 januari 2016 ingediend.*

*Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 20 janvier 2016.*

*De “goedkeuring tot drukken” werd op 25 januari 2016 door de Kamer ontvangen.*

*Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 25 janvier 2016.*

|             |   |                                                                         |
|-------------|---|-------------------------------------------------------------------------|
| N-VA        | : | Nieuw-Vlaamse Alliantie                                                 |
| PS          | : | Parti Socialiste                                                        |
| MR          | : | Mouvement Réformateur                                                   |
| CD&V        | : | Christen-Democratisch en Vlaams                                         |
| Open Vld    | : | Open Vlaamse liberalen en democraten                                    |
| sp.a        | : | socialistische partij anders                                            |
| Ecolo-Groen | : | Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen |
| cdH         | : | centre démocrate Humaniste                                              |
| VB          | : | Vlaams Belang                                                           |
| PTB-GO!     | : | Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture                       |
| DéFI        | : | Démocrate Fédéraliste Indépendant                                       |
| PP          | : | Parti Populaire                                                         |

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties:*

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54<sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer  
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden  
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag  
 CRABV: Beknopt Verslag  
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum  
 COM: Commissievergadering  
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

*Abréviations dans la numérotation des publications:*

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54<sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif  
 QRVA: Questions et Réponses écrites  
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral  
 CRABV: Compte Rendu Analytique  
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière  
 COM: Réunion de commission  
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

Bestellingen:  
 Natieplein 2  
 1008 Brussel  
 Tel. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
 www.dekamer.be  
 e-mail : publicaties@dekamer.be

*De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier*

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

Commandes:  
 Place de la Nation 2  
 1008 Bruxelles  
 Tél. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
 www.lachambre.be  
 courriel : publications@lachambre.be

*Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC*

**SAMENVATTING**

*Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken.*

*Deze Overeenkomst beoogt een verbetering van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de twee Verdragspartijen. België en China verbinden zich ertoe elkaar in de grootst mogelijke mate rechtshulp te verlenen in strafzaken. Het Verdrag stelt verschillende middelen van wederzijdse rechtshulp in zoals huiszoekingen, inbeslagnemingen, getuigenverhoren (ook per videoconferentie), de uitwisseling van inlichtingen over de veroordelingen en de afgifte van gerechtelijke akten. De formaliteiten die nageleefd moeten worden bij het indienen van een verzoek tot rechtshulp worden eveneens gepreciseerd.*

*Door de ratificatie van deze Overeenkomst levert België een bijdrage aan een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met de Staten die geen lid zijn van de Europese Unie en de Raad van Europa.*

**RÉSUMÉ**

*Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale.*

*Cette Convention vise à faciliter l'entraide en matière pénale entre les deux Parties Contractantes. La Belgique et la Chine s'engagent à s'accorder l'aide judiciaire la plus large possible dans des affaires pénales. La Convention met divers moyens d'entraide en place, comme les perquisitions, saisies, auditions de témoins (également par vidéoconférence), l'échange de renseignements sur les condamnations et la notification d'actes de procédure. Les formalités à respecter dans le cadre d'une demande d'entraide sont également précisées.*

*Par la ratification de cette Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe.*

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat u door de Regering ter bespreking wordt voorgelegd, beoogt de goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 31 maart 2014.

Deze Overeenkomst werd reeds geratificeerd door de Regering van de Volksrepubliek China.

### 1. Algemene principes van de Overeenkomst

De Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken werd uitgewerkt in het kader van een algemene denkoefening over de behoeften betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken met China. De twee Staten hadden de intentie hun samenwerking inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken uit te diepen. Deze Overeenkomst heeft tot doel de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen België en China te verbeteren.

Sinds 2004 werden een zeventwintigtal verzoeken voor wederzijdse rechtshulp bezorgd aan de Chinese instanties met het oog op de tenuitvoerlegging; dewelke evenwel afhankelijk waren van hun bereidwilligheid. De Belgische gerechtelijke en politieke instanties waren bijgevolg in het bijzonder geïnteresseerd in de onderhandeling van een dergelijk instrument dat de uitwisseling van informatie met de Chinese instanties kan systematiseren en de voortgang van de onderzoeken en procedures in België kan bespoedigen.

De onderhandelingen van dit bilaterale Verdrag betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken, vonden plaats in Brussel op 13 en 14 maart 2014 en werden afgerond met de parafering van de Overeenkomst.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China over wederzijdse rechtshulp in strafzaken werd ondertekend te Brussel op 31 maart 2014.

Met de ratificatie van dit Verdrag zou België een bijdrage leveren aan een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met de Staten die geen lid zijn van de Europese Unie en de Raad van Europa, en de bestaande goede relaties tussen ons land en China bestendigen. De ratificatie van dit bilateraal instrument

## EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise à l'assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Bruxelles le 31 mars 2014.

Cette Convention a déjà été ratifiée par le gouvernement de la République Populaire de Chine.

### 1. Principes généraux de la Convention

La Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale a été élaborée dans le cadre d'une réflexion générale sur les besoins relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale avec la Chine. Les deux États avaient l'intention d'approfondir leur coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale. Cette Convention a pour objet d'améliorer l'entraide judiciaire en matière pénale entre la Belgique et la Chine.

Depuis 2004, vingt-sept demandes d'entraide judiciaire ont été adressées aux instances chinoises aux fins d'exécution; toutefois, ces demandes étaient tributaires de leur bonne volonté. Par conséquent, les instances judiciaires et policières belges étaient particulièrement intéressées par la négociation d'un tel instrument susceptible de systématiser l'échange d'informations avec les instances chinoises et d'accélérer le déroulement des enquêtes et procédures.

Les négociations de ce traité bilatéral d'entraide judiciaire en matière pénale ont eu lieu à Bruxelles les 13 et 14 mars 2014 et se sont clôturées par le paraphe de la Convention.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale a été signée à Bruxelles le 31 mars 2014.

En ratifiant la présente Convention, la Belgique participerait à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et perpétuerait les bonnes relations existant entre la Chine et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral

komt overeen met hetgeen ons land beoogt en is bijgevolg volstrekt wenselijk.

## 2. Toelichting van de inhoud van de Overeenkomst

### ARTIKEL 1: Toepassingsgebied

Artikel 1, paragraaf 1 van de Overeenkomst omvat een principeovereenkomst om elkaar wederzijds rechtshulp te verlenen in de ruimste zin bij alle strafzaken.

Paragraaf 2 geeft een niet-uitputtende opsomming van de verschillende soorten verzoeken tot wederzijdse rechtshulp die door de Overeenkomst beoogd worden:

- a) het betreft: de afgifte van documenten in het kader van strafrechtelijke procedures;
- b) het afnemen van getuigenissen of verklaringen van personen;
- c) het verstrekken van documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
- d) het verkrijgen en verstrekken van deskundigenonderzoeken;
- e) het lokaliseren en identificeren van personen;
- f) het uitvoeren van opsporingen of onderzoeken;
- g) het ter beschikking stellen van personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
- h) het overbrengen van gedetineerde personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
- i) het voeren van onderzoeken, huiszoeken, bevriezingen en inbeslagnemingen;
- j) het verlenen van bijstand in het kader van de opbrengsten van criminele activiteiten en de instrumenten van misdrijven;
- k) het kennisgeven van de resultaten van strafrechtelijke procedures en het verstrekken van uittreksels uit het strafregister en gerechtelijke documenten;
- l) het uitwisselen van informatie inzake wetgeving.

Paragraaf 3 bepaalt dat enkel beide Partijen en geen privé personen, toepassing kunnen maken van deze Overeenkomst.

correspond à ce que notre pays souhaite et est dès lors tout-à-fait souhaitable.

## 2. Commentaire du contenu de la convention

### ARTICLE 1<sup>er</sup>: Champ d'application

L'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la Convention contient un accord de principe de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible dans toutes les matières pénales.

Le paragraphe 2 donne une énumération non exhaustive des différents types de demande d'entraide judiciaire visés par la Convention:

- a) la remise de documents dans le cadre de procédures pénales;
- b) le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;
- c) la communication de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
- d) l'obtention et la communication de rapports d'experts;
- e) la localisation et l'identification de personnes;
- f) la réalisation de recherches ou d'enquêtes;
- g) la mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
- h) le transfert de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
- i) la réalisation d'enquêtes, de perquisitions, de gels et de saisies;
- j) l'assistance concernant des produits d'activités criminelles et des instruments du crime;
- k) la notification des résultats de procédures pénales et la communication d'extraits du casier judiciaire et de documents judiciaires;
- l) l'échange d'informations dans le domaine du droit.

Le paragraphe 3 stipule que seules les deux Parties, et non des personnes privées, peuvent faire application de la présente Convention.

De Raad van State stelt als aanbeveling om over deze Overeenkomst het advies in te winnen bij de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Dergelijke onderhandelende bilaterale verdragen inzake rechtshulp zijn gebaseerd op het Verdrag van de Raad van Europa inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken hetwelk eveneens open staat voor landen die geen lid zijn van de Raad van Europa en waarbij dus dezelfde opmerking zou kunnen gemaakt worden. Het is trouwens wel de eerste keer dat de Raad van State deze opmerking heeft geformuleerd terwijl er al tal van dergelijke verdragen werden ondertekend en geratificeerd. Er kan eveneens worden verwezen naar de EU-verdragen inzake rechtshulp met de Verenigde Staten (25.06 2003) en met Japan (15.12 2009). Met betrekking tot deze verdragen werd evenmin de Privacy-commissie geraadpleegd.

De finaliteit van dergelijke verdragen is samenwerking in het kader van strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures in strafzaken terwijl artikel 22, 4° van de Privacywet bepaalt dat doorgifte van gegevens naar een land buiten de Europese Gemeenschap dat geen waarborgen biedt voor een adequaat beschermingsniveau mogelijk is, wanneer de doorgifte noodzakelijk of wettelijk verplicht is vanwege een zwaarwegend algemeen belang of voor de vaststelling, de uitoefening of de verdediging van een recht in rechte.

In het Verdrag tussen België en China is met artikel 7 de vertrouwelijkheid en beperkt gebruik van doorgifte van gegevens geregeld. In lid 2 kan de Aangezochte Partij verzoeken dat de Verzoekende Partij alles in het werk stelt om ervoor te zorgen dat de informatie en het bewijsmateriaal bezorgd door de Aangezochte Partij vertrouwelijk blijven of dat uitsluitend van die informatie of dat bewijsmateriaal gebruik wordt gemaakt onder de door de Aangezochte Partij voorgestelde modaliteiten en voorwaarden.

Lid 3 regelt het beperkt gebruik, 'de Verzoekende Partij kan geen gebruik maken van informatie of bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de Aangezochte Partij'.

Le Conseil d'État recommande de recueillir l'avis de la Commission de la protection de la vie privée sur la présente Convention.

De telles conventions bilatérales négociées en matière d'entraide judiciaire sont basées sur la Convention du Conseil de l'Europe sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Cette dernière étant également ouverte aux pays non membres du Conseil de l'Europe, la même remarque pourrait donc être formulée. C'est toutefois la première fois que le Conseil d'État formule cette remarque, alors que de nombreuses conventions ont déjà été signées et ratifiées. Il peut également être renvoyé à l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique (25 juin 2003) et à l'accord entre l'Union européenne et le Japon relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (15 décembre 2009). La Commission de la protection de la vie privée n'a pas non plus été consultée pour ces accords.

La finalité de telles conventions est la collaboration dans le cadre d'enquêtes pénales, de poursuites et de procédures judiciaires en matière pénale, alors que l'article 22, 4°, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel prévoit qu'un transfert de données vers un pays non membre de la Communauté européenne et n'assurant pas un niveau de protection adéquat peut être effectué lorsque le transfert est nécessaire ou rendu juridiquement obligatoire pour la sauvegarde d'un intérêt public important, ou pour la constatation, l'exercice ou la défense d'un droit en justice.

La confidentialité et la limitation d'utilisation du transfert de données sont réglées à l'article 7 de la présente Convention. Le paragraphe 2 prévoit que la Partie requise peut demander à la Partie requérante de mettre tout en œuvre pour veiller à ce que les informations et preuves fournies par la Partie requise restent confidentielles ou que ces informations et preuves ne soient utilisées que selon les modalités et conditions fixées par la Partie requise.

Le paragraphe 3 règle la limitation d'utilisation en prévoyant que la Partie requérante ne peut pas utiliser les informations ou preuves obtenues sur la base de la présente Convention à des fins autres que celles visées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

## ARTIKEL 2: Centrale Autoriteiten

Paragraaf 1 bepaalt dat verzoeken tot wederzijdse rechtshulp rechtstreeks tussen Centrale Autoriteiten, en slechts indien nodig, langs diplomatieke weg worden gecommuniceerd.

Paragraaf 2 duid de Centrale Autoriteiten aan, m.n. het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België.

Paragraaf 3 bepaalt dat wijziging van aangeduide Centrale Autoriteit langs diplomatieke weg wordt medegedeeld.

## ARTIKEL 3: Beperkingen aan het verlenen van rechtshulp

Artikel 1, paragraaf 1 voorziet dat de Aangezochte Partij de rechtshulp weigert in de volgende gevallen:

a) als zij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de Aangezochte Partij zou schenden of onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van haar wetgeving; Onder het begrip de fundamentele beginselen van haar wetgeving valt ook de doodstraf. In China bestaat de doodstraf nog. Rechtshulp zal door de Aangezochte Partij, België, op basis van dit artikel geweigerd worden. De Raad van State merkt terecht op dat de uitdrukking 'fundamentele beginselen van haar wetgeving' betrekking heeft op alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht, o.m. ook op deze die uit de Grondwet en uit de Europese en internationale verdragen inzake mensenrechten voortvloeien.

b) als zij van oordeel is dat het verzoek betrekking heeft op een misdrijf van politieke aard, met uitzondering van terroristische misdrijven of misdrijven die niet als politieke misdrijven worden beschouwd krachtens de internationale verdragen waarbij beide Staten Partij zijn;

c) als er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een persoon te kunnen onderzoeken, te vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, of dat de situatie van de betrokken persoon in een gerechtelijke procedure om een van die redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed;

## ARTICLE 2: Autorités centrales

Le paragraphe 1<sup>er</sup> stipule que les demandes d'entraide judiciaire sont communiquées directement entre les autorités centrales et si nécessaire seulement par la voie diplomatique.

Le paragraphe 2 désigne les autorités centrales, à savoir le Ministère de la Justice pour la République Populaire de Chine et le Service public fédéral Justice pour le Royaume de Belgique.

Le paragraphe 3 prévoit que tout changement quant à l'autorité centrale désignée est communiqué par la voie diplomatique.

## ARTICLE 3: Restrictions à l'entraide

L'article 1, paragraphe 1<sup>er</sup>, prévoit que la Partie requise refuse l'entraide judiciaire dans les cas suivants:

a) elle pense que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels ou est incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation. La peine de mort est visée par la référence à ces principes fondamentaux. La peine de mort existe encore en Chine. L'entraide sera refusée par la Belgique, la Partie requise, sur base de cette disposition. Le Conseil d'État fait observer à juste titre que l'expression 'principes fondamentaux de son droit' concerne tous les principes fondamentaux du droit belge, notamment ceux qui découlent de la Constitution et des conventions européennes et internationales relatives aux droits de l'homme.

b) elle considère que la demande concerne une infraction à caractère politique, exception faite de l'infraction de terrorisme ou d'une infraction qui n'est pas considérée comme une infraction politique aux termes des conventions internationales auxquelles les deux États sont Parties;

c) elle a de sérieuses raisons de croire que la demande a été formulée en vue d'enquêter sur une personne, de la poursuivre, de la punir ou d'engager d'autres procédures à son encontre pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinion politique ou qu'il puisse être porté préjudice à la situation de cette personne dans le cadre d'une procédure judiciaire pour une de ces raisons;

d) als het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat uitsluitend een militair misdrijf vormt.

Paragraaf 2 voorziet dat de Aangezochte Partij de rechtshulp kan weigeren in de volgende gevallen:

a) als het verzoek betrekking heeft op gedrag dat geen misdrijf zou vormen krachtens de wetgeving van de Aangezochte Partij;

b) als een strafrechtelijke procedure hangende was of is, of reeds een definitieve beslissing werd uitgesproken ten aanzien van dezelfde verdachte of beschuldigde van hetzelfde misdrijf waarop het verzoek betrekking heeft.

Paragraaf 3 voorziet dat het bankgeheim niet kan worden aangevoerd om rechtshulp te weigeren.

Paragraaf 4 bepaalt dat de rechtshulp kan worden uitgesteld ingeval de tenuitvoerlegging kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek, een lopende vervolging of een lopende gerechtelijke procedure in de Aangezochte Partij. In een dergelijk geval wordt de Verzoekende Partij in kennis gesteld van het uitstel en van de termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

Paragraaf 5 voorziet dat alvorens rechtshulp wordt geweigerd of uitgesteld, de Aangezochte Partij rechtshulp kan verlenen onder de voorwaarden die zij noodzakelijk acht. Als de Verzoekende Partij de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, verbindt zij zich ertoe die in acht te nemen.

Paragraaf 6 bepaalt dat de Aangezochte Partij, de Verzoekende Partij op de hoogte dient te stellen van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel van rechtshulp ten grondslag liggen.

#### ARTIKEL 4: Vorm en inhoud van de verzoeken

De verzoeken om rechtshulp moeten schriftelijk worden geformuleerd en dienen de handtekening of de zegel van de Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij te bevatten. In spoedeisende gevallen kunnen ze echter via een ander communicatiemiddel, zoals telegram, fax of elektronische post worden ingediend, in zoverre het verzoek spoedig schriftelijk bevestigd wordt.

Paragraaf 2 omvat de vermeldingen die de verzoeken tot rechtshulp moeten bevatten.

Paragraaf 3 omvat de aanvullende vermeldingen die de verzoeken tot rechtshulp in het gebeurlijke geval moeten bevatten.

d) la demande concerne une infraction qui constitue uniquement une infraction militaire.

Le paragraphe 2 prévoit que la Partie requise peut refuser l'entraide judiciaire dans les cas suivants:

a) la demande concerne un comportement qui ne constituerait pas une infraction au regard de la législation de la Partie requise;

b) la Partie requise mène ou a clôturé des procédures pénales ou a déjà rendu une décision définitive à l'encontre du même suspect ou accusé pour la même infraction que celle à laquelle se rapporte la demande.

Le paragraphe 3 prévoit que le secret bancaire ne peut pas être invoqué pour refuser l'entraide judiciaire.

Le paragraphe 4 stipule que l'entraide judiciaire peut être différée si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est informée, ainsi que du délai dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

Le paragraphe 5 prévoit qu'avant de refuser ou de différer l'entraide judiciaire, la Partie requise examine si l'entraide judiciaire peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'entraide judiciaire soit soumise à ces conditions, elle se conforme à celles-ci.

Le paragraphe 6 détermine que la Partie requise doit informer la Partie requérante des raisons de ce refus ou de ce report.

#### ARTICLE 4: Forme et contenu des demandes

Les demandes d'entraide judiciaire doivent être formulées par écrit et revêtues de la signature ou du sceau de l'Autorité centrale de la Partie requérante. En cas d'urgence, elles peuvent toutefois être introduites via un autre moyen de communication comme le télégramme, la télécopie ou le courrier électronique, pour autant que la demande soit rapidement confirmée par écrit.

Le paragraphe 2 énumère les mentions que les demandes d'entraide judiciaire doivent contenir.

Le paragraphe 3 énumère les mentions complémentaires que les demandes d'entraide judiciaire doivent contenir s'il y a lieu.

Overeenkomstig paragraaf 4 kan de Aangezochte Partij verzoeken om alle aanvullende informatie die ze nodig acht.

#### ARTIKEL 5: Taal

Artikel 5 voorziet dat, behoudens andersluidende overeenkomst, de verzoeken en de rechtvaardigingsstukken vergezeld moeten gaan van een vertaling in een van de officiële talen van de aangezochte Partij.

#### ARTIKEL 6: Tenuitvoerlegging van verzoeken

Artikel 6§ 1 stipuleert dat de verzoeken ten uitvoer worden gelegd overeenkomstig de nationale wetgeving van de Aangezochte Partij.

Paragraaf 2 voorziet dat de tenuitvoerlegging van het verzoek kan gebeuren zoals gevraagd door de Verzoekende Partij, indien de nationale wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt.

Paragraaf 3 bepaalt dat de Aangezochte Partij, de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte brengt van het resultaat van de tenuitvoerlegging van het verzoek. Als de Aangezochte Partij de gevraagde rechtshulp niet kan bieden brengt deze de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van de redenen daarvoor.

#### ARTIKEL 7: Vertrouwelijkheid en beperkt gebruik

Paragraaf 1 maakt het de Verzoekende Partij mogelijk te eisen dat het verzoek tot rechtshulp en de uitvoering ervan vertrouwelijk blijven. Als het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder de vertrouwelijkheid te verbreken, brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij hiervan op de hoogte. Die bepaalt vervolgens in hoeverre ze wenst dat het verzoek ten uitvoer wordt gelegd.

Paragraaf 2 bepaalt dat indien de Aangezochte Partij daarom verzoekt, de informatie en de bewijzen die verkregen werden op grond van deze Overeenkomst vertrouwelijk blijven of dat de informatie en de bewijzen enkel gebruikt worden onder de modaliteiten en voorwaarden voorgesteld door de Aangezochte Partij.

Paragraaf 3 bepaalt dat de informatie of de bewijzen die verkregen werden op grond van dit Verdrag niet gebruikt mogen worden voor andere doeleinden dan in het verzoek aangegeven, zonder de voorafgaande goedkeuring van de Aangezochte Partij.

Conformément au paragraphe 4, la Partie requise peut demander toutes les informations additionnelles qu'elle estime nécessaires.

#### ARTICLE 5: Langue

L'article 5 prévoit que, sauf dispositions contraires, les demandes et pièces justificatives doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie requise.

#### ARTICLE 6: Exécution des demandes

L'article 6 § 1 stipule que les demandes sont exécutées conformément à la législation nationale de la Partie requise.

Le paragraphe 2 prévoit que la demande peut être exécutée selon les modalités demandées par la Partie requérante, si ce n'est pas contraire à la législation de la Partie requise.

Le paragraphe 3 stipule que la Partie requise informe sans délai la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande. Si la Partie requise ne peut pas accorder l'entraide requise, elle en communique sans délai les motifs à la Partie requérante.

#### ARTICLE 7: Confidentialité et limitation d'utilisation

Le paragraphe 1<sup>er</sup> donne à la Partie requérante la possibilité de demander que la demande d'entraide judiciaire et son exécution restent confidentielles. Si la demande ne peut pas être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante. Celle-ci détermine ensuite dans quelle mesure elle souhaite que la demande soit exécutée.

Le paragraphe 2 prévoit que les informations et preuves obtenues sur la base de la présente Convention restent confidentielles, si la Partie requise en fait la demande, ou que les informations et preuves ne sont utilisées que selon les modalités et conditions fixées par la Partie requise.

Le paragraphe 3 stipule que les informations ou preuves obtenues sur la base de la présente Convention ne peuvent pas être utilisées à des fins autres que celles visées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

## ARTIKEL 8: Afgifte van documenten

Artikel 8 behandelt de afgifte van documenten.

Paragraaf 1 omvat het principe dat de Aangezochte Partij, overeenkomstig haar nationale wetgeving en op verzoek overgaat tot de afgifte van de door de Verzoekende Partij toegezonden documenten. Overeenkomstig paragraaf 2 bezorgt de Aangezochte Partij een bewijs van de afgifte aan de Verzoekende Partij met vermelding van de datum, de plaats, de wijze van afgifte en de handtekening of de zegel van de autoriteit die het document heeft afgegeven.

## ARTIKEL 9: Verkrijgen van bewijs

Artikel 9 omvat het principe dat de Aangezochte Partij, overeenkomstig haar nationale wetgeving en op verzoek overgaat tot het inwinnen van bewijs en de overlegging ervan aan de Verzoekende Partij. Paragraaf 2 bepaalt dat documenten of dossiers via eensluidend verklaarde afschriften of fotokopieën kunnen worden overgelegd aan de Verzoekende Partij. Indien deze daarentegen uitdrukkelijk om de overlegging van originelen verzoekt, zal de Aangezochte Partij in de mate van het mogelijke voldoen aan de vereiste.

Paragraaf 3 voorziet dat documenten en andere materialen voor zover de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, gewaarmerkt kunnen worden zoals gevraagd door de Verzoekende Partij, teneinde die ontvankelijk te maken overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij.

Paragraaf 4 stelt dat de Aangezochte Partij ingeval de wetgeving zulks niet verbiedt, kan toestaan dat de in het verzoek aangegeven personen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en dat dergelijke personen, via het personeel van de bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Partij vragen stellen aan de persoon van wie het bewijsmateriaal moet worden verkregen. De Aangezochte Partij brengt dan ook de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het tijdstip en de plaats van de tenuitvoerlegging van het verzoek.

Paragraaf 5 tot slot bepaalt dat de Verzoekende Partij uitdrukkelijk moet verzoeken dat getuigen of deskundigen hun verklaring onder ede afleggen. De Aangezochte Partij zal aan een dergelijk verzoek gevolg geven indien de wet van haar land zich daartegen niet verzet.

## ARTICLE 8: Remise de documents

L'article 8 traite de la remise de documents.

Le paragraphe 1<sup>er</sup> contient le principe selon lequel la Partie requise procède, conformément à sa législation et sur demande, à la remise des documents qui lui sont communiqués par la Partie requérante. Conformément au paragraphe 2, la Partie requise fournit la preuve de la remise à la Partie requérante en mentionnant la date, le lieu et les modalités de la remise, le tout signé et revêtu du sceau de l'autorité qui a remis les documents.

## ARTICLE 9: Recueil d'éléments de preuve

L'article 9 énonce le principe selon lequel la Partie requise recueille, conformément à sa législation et sur demande, les éléments de preuve et les communique à la Partie requérante. Le paragraphe 2 prévoit que les documents ou dossiers peuvent être communiqués à la Partie requérante sous forme de copies ou photocopies certifiées. Cependant, si celle-ci demande explicitement la communication d'originaux, la Partie requise donnera suite dans la mesure du possible à cette demande.

Le paragraphe 3 stipule que pour autant que la législation de la Partie requise ne s'y oppose pas, les documents et autres pièces sont certifiés selon les modalités requises par la Partie requérante afin de les rendre recevables en vertu de la législation de celle-ci.

Le paragraphe 4 prévoit que pour autant que sa législation ne s'y oppose pas, la Partie requise peut autoriser la présence des personnes désignées dans la demande lors de l'exécution de celle-ci et autoriser ces personnes à interroger, par l'intermédiaire du personnel relevant de la Partie requise, la personne chez qui l'élément de preuve doit être obtenu. La Partie requise informe dès lors sans délai la Partie requérante des date et lieu de l'exécution de la demande.

Enfin, le paragraphe 5 stipule que la Partie requérante doit expressément demander que les témoins ou les experts déposent sous serment. La Partie requise y fera droit si sa législation ne s'y oppose pas.

# ARTIKEL 10: Afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferentie

Artikel 10 maakt het voor de Verzoekende Partij mogelijk te verzoeken dat het verhoor als getuige of deskundige, van een persoon die zich op het grondgebied van de Aangezochte Partij bevindt, plaatsvindt via videoconferentie, als het niet mogelijk of niet wenselijk is dat de persoon verschijnt op het grondgebied van de Verzoekende Partij, in zover in overeenstemming met de fundamentele beginselen van de wetgeving van de Aangezochte Partij en onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen. Bijvoorbeeld: het recht om zichzelf niet te beschuldigen, het recht om te zwijgen,...

# ARTIKEL 11: Beschikbaarheid van personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken

Paragraaf 1 bepaalt dat op verzoek van de Verzoekende Partij, de Aangezochte Partij aan de betrokken persoon verzoekt om voor de bevoegde autoriteiten op het grondgebied van de Verzoekende Partij te verschijnen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken. De Verzoekende Partij geeft aan in welke mate vergoedingen en kosten aan de persoon worden betaald. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het antwoord van de persoon.

Paragraaf 2 stelt dat de Verzoekende Partij het verzoek tot het verschijnen van een persoon teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken op haar grondgebied uiterlijk zestig dagen voor de geplande verschijning bezorgt. De Aangezochte Partij kan instemmen met een kortere tijdsspanne in spoedeisende gevallen.

# ARTIKEL 12: Tijdelijke overbrenging van gedetineerde personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken

Artikel 12 maakt de overbrenging mogelijk van elke persoon die gedetineerd is op het grondgebied van de Aangezochte Partij en om wiens aanwezigheid wordt verzocht om te verschijnen als getuige of te helpen bij onderzoeken op het grondgebied van de Verzoekende Partij, op voorwaarde evenwel dat deze persoon instemt en dat de Partijen voordien een schriftelijke overeenkomst hebben gesloten over de voorwaarden van de overbrenging. De overgebrachte persoon wordt door de Verzoekende Partij terug gebracht binnen de in de schriftelijke overeenkomst bepaalde periode.

# ARTICLE 10: Recueil de témoignages et de dépositions par vidéoconférence

L'article 10 donne à la Partie requérante la possibilité de demander que l'audition comme témoin ou comme expert d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise se fasse par vidéoconférence, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compareisse en personne sur le territoire de la Partie requérante, lorsque c'est conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise et aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties. Exemples: le droit de ne pas s'auto-incriminer, le droit de garder le silence,...

# ARTICLE 11: Mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

Le paragraphe 1<sup>er</sup> stipule qu'à la demande de la Partie requérante, la Partie requise invite la personne concernée à comparaître devant les autorités compétentes sur le territoire de la Partie requérante aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes. La Partie requérante indique dans quelle mesure les indemnités et les frais de la personne seront pris en charge. La Partie requise fait connaître rapidement la réponse de la personne à la Partie requérante.

Le paragraphe 2 prévoit que la Partie requérante transmet la requête en vue de la comparution d'une personne aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes sur son territoire au moins soixante jours avant la date de comparution prévue. La Partie requise peut consentir à un délai plus court en cas d'urgence.

# ARTICLE 12: Transfèrement temporaire de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

L'article 12 permet le transfèrement de toute personne détenue sur le territoire de la Partie requise et dont la présence est requise aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes, à condition toutefois que la personne à transférer y consente et que les Parties soient antérieurement parvenues à un accord écrit sur les conditions du transfèrement. La personne transférée est restituée par la Partie requérante dans le délai mentionné dans l'accord écrit.

Paragraaf 2 voorziet dat de Verzoekende Partij de overgebrachte persoon in detentie houdt, krachtens de wetgeving van de Aangezochte Partij.

Paragraaf 3 bepaalt dat de detentie die de overgebrachte persoon bij de Verzoekende Partij doorbrengt, in rekening wordt gebracht bij het uitzitten van de door de Aangezochte Partij opgelegde straf.

#### ARTIKEL 13: Bescherming van getuigen en deskundigen

Artikel 13 behandelt de immuniteit van alle personen die zich op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevinden om te getuigen of een verklaring af te leggen.

Paragraaf 1 bepaalt dat de Verzoekende Partij een getuige en deskundige, met inbegrip van degenen bedoeld in artikel 12, die zich op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevindt, niet mag onderwerpen aan een onderzoek, vervolgen, aanhouden, straffen of onderwerpen aan enige beperking van de persoonlijke vrijheid voor een handeling of nalatigheid voortgaand aan het binnenkomen van haar grondgebied. Die persoon kan evenmin worden verplicht om te getuigen of te helpen bij enig onderzoek, enige vervolging of andere procedure dan degene waarop het verzoek betrekking heeft zonder voortgaande toestemming van de Aangezochte Partij en die persoon.

Paragraaf 2 verduidelijkt dat het eerste lid van artikel 13 niet van toepassing zal zijn indien de persoon bedoeld in het eerste lid van dit artikel, vijftien dagen na ervan in kennis te zijn gesteld dat zijn aanwezigheid niet meer is vereist, nog steeds op het grondgebied van de Verzoekende Partij verblijft, of, na het grondgebied te hebben verlaten, vrijwillig is teruggekeerd. Bij deze tijdsperiode wordt geen rekening gehouden met de periode waarin de persoon het grondgebied van de Verzoekende Partij niet kan verlaten wegens omstandigheden buiten zijn wil.

Paragraaf 3 beschermt de in artikelen 11 en 12 bedoelde personen tegen elke sanctie of beperking van de persoonlijke vrijheid gerelateerd aan het weigeren te getuigen of te helpen bij onderzoeken.

#### ARTIKEL 14: Onderzoeken, huiszoekingen, bevriezingen en inbeslagnemingen

Artikel 14 maakt de tenuitvoerlegging van onderzoeken, huiszoekingen, bevriezingen of inbeslagnemingen mogelijk.

Le paragraphe 2 prévoit que la Partie requérante maintienne la personne transférée en détention conformément à la législation de la Partie requise.

Le paragraphe 3 stipule que la personne transférée voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

#### ARTICLE 13: Protection des témoins et des experts

L'article 13 traite de l'immunité de toutes les personnes qui se trouvent sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou faire une déposition.

Le paragraphe 1<sup>er</sup> prévoit qu'aucun témoin ou expert, y compris ceux visés à l'article 12, présent sur le territoire de la Partie requérante, ne peut être ni l'objet d'une enquête, ni poursuivi, ni détenu, ni puni, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle par la Partie requérante, pour des actes ou omissions antérieurs à son entrée sur son territoire. Cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner ou de collaborer dans des enquêtes, poursuites ou procédures autres que celles auxquelles la demande se rapporte, sans le consentement préalable de la Partie requise et de cette personne.

Le paragraphe 2 précise que le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 13 cesse de s'appliquer si la personne qui y est visée est demeurée sur le territoire de la Partie requérante quinze jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise, ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté. Ce délai n'inclut toutefois pas la période pendant laquelle la personne n'est pas parvenue à quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Le paragraphe 3 protège les personnes visées aux articles 11 et 12 contre toute sanction ou restriction de leur liberté individuelle en rapport avec leur refus de témoigner ou de collaborer dans des enquêtes.

#### ARTICLE 14: Enquêtes, perquisitions, gels et saisies

L'article 14 rend possible l'exécution d'enquêtes, de perquisitions, de gels ou de saisies.

Het toepasselijke wettelijke regime is dat van de Aangezochte Partij: een verzoek om onderzoek, huiszoeking, bevrozing of inbeslagneming in strafzaken kan enkel als ze conform is met de nationale wetgeving.

Paragraaf 2 bepaalt dat de resultaten van de uitvoering van het verzoek, met inbegrip van de resultaten van het onderzoek of de huiszoeking, de plaats en de omstandigheden van de bevrozing of de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal, de in beslag genomen voorwerpen of goederen aan de Verzoekende Partij worden verstrekt.

Paragraaf 3 tot slot bepaalt de overdracht van de in beslag genomen materialen, voorwerpen of goederen aan de Verzoekende Partij indien deze instemt met de door de Aangezochte Partij voorgestelde modaliteiten en voorwaarden.

#### ARTIKEL 15: Overhandiging van voorwerpen en documenten

Artikel 15§ 1 bepaalt dat bewijsmateriaal, alsook originele dossiers of documenten die worden overhandigd bij de tenuitvoerlegging van het verzoek om wederzijdse rechtshulp, door de Verzoekende Partij worden bewaard.

Paragraaf 2 voorziet dat indien de Aangezochte Partij daarom verzoekt, de Verzoekende Partij het in toepassing van deze Overeenkomst overhandigde materiaal zo snel mogelijk dient terug te geven.

Paragraaf 3 tot slot bepaalt dat de Aangezochte Partij de overhandiging van het bewijsmateriaal, de dossiers of de documenten waarvan de overdracht wordt gevraagd, kan uitstellen wanneer zij dat bewijsmateriaal, die dossiers of die documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafrechtelijke procedure.

#### ARTIKEL 16: Opbrengsten van criminele activiteiten en instrumenten van misdrijven

Artikel 16 organiseert de inbeslagneming en verbeurdverklaring van opbrengsten van criminele activiteiten en instrumenten van misdrijven.

De verzoeken worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de nationale wetgeving van de Aangezochte Partij.

De Aangezochte Partij kan binnen de perken van haar nationale wetgeving en onder de modaliteiten en voorwaarden overeengekomen door de Partijen

Le régime légal applicable est celui de la Partie requise: une demande d'enquête, de perquisition, de gel ou de saisie en matière pénale ne peut être exécutée que si elle est conforme à la législation nationale.

Le paragraphe 2 prévoit que les résultats liés à l'exécution de la demande, y compris des informations sur les résultats de l'enquête ou de la perquisition, le lieu et les circonstances du gel ou de la saisie et la garde subséquente de tels éléments, objets ou avoirs sont fournis à la Partie requérante.

Enfin, le paragraphe 3 prévoit la transmission des éléments, objets ou avoirs saisis à la Partie requérante si celle-ci marque son accord sur les modalités et conditions de la transmission qu'elle propose.

#### ARTICLE 15: Transmission d'objets et de documents

L'article 15 § 1 stipule que les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui ont été transmis en exécution d'une demande d'entraide, sont conservés par la Partie requérante.

Le paragraphe 2 prévoit qu'à la demande de la Partie requise, la Partie requérante retourne, dans les meilleurs délais, les éléments fournis en application de la présente Convention.

Enfin, le paragraphe 3 détermine que la Partie requise peut surseoir à la transmission des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

#### ARTICLE 16: Produits d'activités criminelles et instruments du crime

L'article 16 organise la saisie et la confiscation de produits d'activités criminelles et instruments du crime.

Les demandes sont exécutées conformément à la législation nationale de la Partie requise.

La Partie requise peut, dans les limites autorisées par sa législation et conformément aux modalités et conditions convenues entre les Parties, transférer à la

de opbrengsten of instrumenten van misdrijven of de opbrengsten van de verkoop van dergelijke goederen geheel of gedeeltelijk overdragen aan de Verzoekende Partij.

Paragraaf 4 bepaalt tot slot dat de legitieme rechten en belangen van de Aangezochte Partij en van elke derde partij met betrekking tot dergelijke opbrengsten of instrumenten worden in acht genomen.

#### ARTIKEL 17: Kennisgeving van de uitkomst van procedures in strafzaken

Artikel 17 stelt dat op verzoek, de Verzoekende Partij, de Aangezochte Partij in kennis stelt van de uitkomst van de strafrechtelijke procedures waarop het verzoek tot rechtshulp betrekking heeft.

#### ARTIKEL 18: Verstrekken van uittreksels uit het strafregister

Artikel 18 regelt het verschaffen van uittreksels uit het strafregister.

#### ARTIKEL 19: Uitwisseling van informatie inzake wetgeving

Artikel 19 regelt de uitwisseling van wetgeving en informatie inzake rechtspleging omtrent de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Hiermee bedoelt men in feite de gerechtelijke procedure.

#### ARTIKEL 20: Uitwisseling van informatie uit gerechtelijke documenten

Artikel 20 gaat om de uitwisseling van strafrechtelijke veroordelingen die in het strafregister zijn vermeld en die betrekking hebben op personen die de nationaliteit hebben van de andere Partij.

#### ARTIKEL 21: Legalisatie

Behoudens specifiek verzoek van één van beide Partijen moeten de uitgewisselde documenten en bewijsmateriaal niet worden gelegaliseerd.

Partie requérante tout ou partie de ces produits ou instruments, ou les produits issus de la vente de tels avoirs.

Enfin, le paragraphe 4 prévoit que les droits et intérêts légitimes de la Partie requise et de toute tierce partie vis-à-vis de tels produits ou instruments sont respectés.

#### ARTICLE 17: Notification de l'issue de procédures pénales

L'article 17 prévoit que la Partie requérante informe, sur demande, la Partie requise de l'issue de la procédure pénale à laquelle la demande d'entraide judiciaire se rapporte.

#### ARTICLE 18: Communication d'extraits du casier judiciaire

L'article 18 règle la communication d'extraits du casier judiciaire.

#### ARTICLE 19: Échange d'informations dans le domaine du droit

L'article 19 règle l'échange de législation et d'informations relatives aux pratiques judiciaires dans le cadre de l'exécution de la présente Convention. On vise ici la procédure judiciaire.

#### ARTICLE 20: Échange d'informations provenant de documents judiciaires

L'article 20 traite de l'échange de condamnations pénales qui font l'objet d'une inscription au casier judiciaire et qui se rapportent à des personnes qui ont la nationalité d'une autre Partie.

#### ARTICLE 21: Légalisation

Sauf demande expresse d'une des Parties, les éléments de preuve et documents échangés ne doivent pas être légalisés.

## ARTIKEL 22: Uitgaven

Artikel 22 bepaalt dat de Aangezochte Partij alle kosten draagt die verbonden zijn aan de tenuitvoerlegging van het verzoek, met uitzondering van:

a) kosten van personen om te reizen naar, te verblijven in en te vertrekken uit de Aangezochte Partij overeenkomstig artikel 9 (4) van deze Overeenkomst;

b) vergoedingen of uitgaven voor personen om te reizen naar, te verblijven in en te vertrekken uit de Verzoekende Partij overeenkomstig artikel 11 of 12 van deze Overeenkomst in overeenstemming met de normen of regels van de plaats waar zulke vergoedingen of uitgaven werden opgelopen;

c) uitgaven voordeskundigenonderzoeken; en

d) uitgaven voor vertaling en tolkkosten.

Paragraaf 2 behandelt de voorafbetaling.

Paragraaf 3 tot slot behandelt de buitengewone kosten.

## ARTIKEL 23: Andere vormen van samenwerking

Artikel 23 bepaalt dat deze Overeenkomst de Partijen niet belet om rechtshulp te verlenen aan een derde, dit op basis van andere toepasselijke internationale overeenkomsten met deze derde Partij of haar nationale wetgeving. De partijen kunnen eveneens rechtshulp verlenen krachtens enige andere regeling, overeenkomst of handelwijze.

## ARTIKEL 24: Overleg

Artikel 24 bepaalt dat de Partijen met elkaar overleggen over de interpretatie en toepassing van deze Overeenkomst op verzoek van een van beide Partijen.

Paragraaf 2 bepaalt dat geschillen langs diplomatieke weg zullen geregeld worden wanneer de Centrale Autoriteiten er niet in slagen een akkoord te bereiken.

## ARTIKEL 25: Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

Artikel 25 bepaalt dat elke Partij de andere via diplomatieke nota in kennis zal stellen wanneer alle volgens

## ARTICLE 22: Frais

L'article 22 prévoit que la Partie requise supporte tous les frais liés à l'exécution de la demande, sauf:

a) les frais de déplacement des personnes vers le territoire de la Partie requise, de séjour de ces dernières, ainsi que pour quitter celui-ci en application de l'article 9, 4., de la présente Convention;

b) les indemnités ou les frais de déplacement des personnes vers le territoire de la Partie requérante, de séjour de ces dernières, ainsi que pour quitter celui-ci en application des articles 11 ou 12 de la présente Convention, conformément aux normes ou réglementations du lieu où de tels indemnités ou frais ont été engagés;

c) les frais de rapports d'experts; et

d) les frais de traduction et d'interprétation.

Le paragraphe 2 traite du paiement à l'avance.

Enfin, le paragraphe 3 traite des frais de nature exceptionnelle.

## ARTICLE 23: Autres bases de coopération

L'article 23 stipule que la présente Convention n'empêche aucune des Parties d'accorder l'entraide judiciaire à un État tiers en vertu d'autres accords internationaux applicables avec cet État tiers ou de sa législation. Les Parties peuvent également accorder l'entraide judiciaire conformément à tout autre arrangement, tout autre accord ou toutes autres pratiques.

## ARTICLE 24: Consultations

L'article 24 prévoit que les Parties se consultent, à la demande d'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

Le paragraphe 2 stipule que tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

## ARTICLE 25: Entrée en vigueur, modification et dénonciation

L'article 25 stipule que chaque Partie informe l'autre Partie par note diplomatique lorsqu'elle a accompli

haar wetgeving vereiste stappen zijn ondernomen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de diplomatieke nota is verstuurd.

Paragraaf 2 behandelt de wijziging van deze Overeenkomst.

Paragraaf 3 bepaalt dat beide partijen te allen tijde deze Overeenkomst kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij langs diplomatieke weg. De opzegging treedt in werking op de honderdtachtigste dag na de datum van de kennisgeving.

Paragraaf 4 voorziet dat deze Overeenkomst van toepassing is op elk verzoek voorgelegd na de inwerkingtreding ervan, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van instemmingswet.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS

*De minister van Justitie,*

Koen GEENS

toutes les démarches nécessaires conformément à sa législation en vue de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur trente jours après la date d'envoi de la dernière note diplomatique.

Le paragraphe 2 traite de la modification de la présente Convention.

Le paragraphe 3 détermine que les deux Parties peuvent dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jours après la date de la notification.

Le paragraphe 4 prévoit que la présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS

*Le ministre de la Justice,*

Koen GEENS

**VOORONTWERP VAN WET**

**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 31 maart 2014**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 31 maart 2014, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI**

**soumis à l'avis du Conseil d'État**

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 31 mars 2014**

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 31 mars 2014, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**NR. 57 842/1/V**  
**VAN 31 JULI 2015**

Op 9 juli 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen, van rechtswege verlengd tot 25 augustus 2015,<sup>(\*)</sup> een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 31 maart 2014”.

Het voorontwerp is door de eerste vakantiekamer onderzocht op 28 juli 2015. De kamer was samengesteld uit Jan Clement, staatsraad, voorzitter, Kaat Leus en Wouter Pas, staatsraden, Jan Velaers, assessor, en Annemie Goossens, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Tim Corthaut, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 31 juli 2015.

\*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond<sup>1</sup>, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

\*

**STREKKING VAN HET VOORONTWERP**

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe in te stemmen met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China “inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken”, gedaan te Brussel op 31 maart 2014 (hierna: de Overeenkomst). Zoals in de memorie van toelichting wordt uiteengezet, beoogt de Overeenkomst het verlenen van rechtshulp “in de ruimste zin bij alle strafzaken”, waarbij de in artikel 1, lid 2, van de Overeenkomst opgesomde aspecten van rechtshulp slechts een niet-exhaustieve lijst vormen.

<sup>(\*)</sup> Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat deze termijn van rechtswege wordt verlengd met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juli en 31 juli of wanneer hij verstrijkt tussen 15 juli en 15 augustus.

<sup>1</sup> Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**N° 57 842/1/V**  
**DU 31 JUILLET 2015**

Le 9 juillet 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé de plein droit jusqu'au 25 août 2015<sup>(\*)</sup>, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 31 mars 2014”.

L'avant-projet a été examiné par la première chambre des vacations le 28 juillet 2015. La chambre était composée de Jan Clement, conseiller d'État, président, Kaat Leus et Wouter Pas, conseillers d'État, Jan Velaers, assesseur, et Annemie Goossens, greffier.

Le rapport a été présenté par Tim Corthaut, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jeroen Van Nieuwenhove, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 31 juillet 2015.

\*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique<sup>1</sup> et l'accomplissement des formalités prescrites.

\*

**PORTÉE DE L'AVANT-PROJET**

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine “sur l'entraide judiciaire en matière pénale”, faite à Bruxelles le 31 mars 2014 (ci-après: la Convention). Ainsi qu'il est précisé dans l'exposé des motifs, la Convention a pour objet d'accorder l'entraide judiciaire “la plus large possible dans toutes les matières pénales”, les aspects d'entraide judiciaire énumérés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, de la Convention, ne constituant qu'une liste non exhaustive.

<sup>(\*)</sup> Ce délai résulte de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, *in fine*, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui précise que ce délai est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juillet au 31 juillet ou lorsqu'il expire entre le 15 juillet et le 15 août.

<sup>1</sup> S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité aux normes supérieures.

## VORMVEREISTEN

3. De Overeenkomst heeft ook betrekking op de uitwisseling van gegevens en van privacygevoelige informatie.<sup>2</sup>

Het verdient bijgevolg aanbeveling over deze overeenkomst het advies te vragen van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, met toepassing van artikel 29, § 1, van de wet van 8 december 1992 “tot bescherming van de persoonlijke levens[s]feer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens”, gelezen in het licht van artikel 28, lid 2, van richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 “betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens” naar luid waarvan elke lidstaat bepaalt dat de toezichthoudende autoriteiten worden geraadpleegd bij de opstelling van wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen met betrekking tot de bescherming van de rechten en de vrijheden van personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens.

Mochten er ten gevolge van het inwinnen van dat advies nog wijzigingen worden aangebracht aan het ontwerp, dan dienen die wijzigingen te worden voorgelegd aan de Raad van State, afdeling Wetgeving.

## ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN DE OVEREENKOMST

4. Artikel 3 van de Overeenkomst bepaalt dat de Aangezochte Partij weigert rechtshulp te verlenen onder meer wanneer “de Aangezochte Partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek (...) onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van haar wetgeving” (“les principes fondamentaux de son droit” in de Franse tekst van de Overeenkomst en “the fundamental principles of its laws” in de Engelse tekst van de Overeenkomst).

In de memorie van toelichting wordt bij dit artikel van de Overeenkomst aangegeven dat onder het begrip “fundamentele beginselen van haar wetgeving” ook de doodstraf valt, die in België is afgeschaft. De Raad van State gaat ervan uit dat de uitdrukking “fundamentele beginselen van haar wetgeving” betrekking heeft op alle fundamentele beginselen van het Belgisch recht, o.m. ook op deze die uit de Grondwet en uit de Europese en internationale verdragen inzake mensenrechten voortvloeien.

5. Luidens de slotformule van de Overeenkomst is de Engelse tekst doorslaggevend in geval van verschil in uitlegging van de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Chinese tekst van de Overeenkomst. Bijgevolg moet de Engelse tekst van de Overeenkomst worden gevoegd bij het wetsontwerp dat bij de Kamer van volksvertegenwoordigers zal worden ingediend.

*De griffier,*

Annemie GOOSSENS

*De voorzitter,*

Jan CLEMENT

<sup>2</sup> Bij wijze van voorbeeld kan worden verwezen naar artikel 3, lid 3, van de Overeenkomst, waaruit volgt dat het “bankgeheim” niet aangevoerd kan worden om rechtshulp te weigeren, of naar artikel 18 van de Overeenkomst inzake de uittreksels uit het strafregister.

## FORMALITÉS

3. La Convention concerne également l'échange de données et d'informations sensibles concernant la vie privée <sup>2</sup>.

Il est recommandé, dès lors, de solliciter l'avis de la Commission de la protection de la vie privée sur cette convention, en application de l'article 29, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 décembre 1992 “relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel”, lu à la lumière de l'article 28, paragraphe 2, de la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 “relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données”, aux termes duquel chaque État membre prévoit que les autorités de contrôle sont consultées lors de l'élaboration des mesures réglementaires ou administratives relatives à la protection des droits et libertés des personnes à l'égard du traitement de données à caractère personnel.

Si, consécutivement à l'avis à recueillir, des modifications devaient encore être apportées au projet, il y aura lieu de les soumettre au Conseil d'État, section de législation.

## EXAMEN DU TEXTE DE LA CONVENTION

4. L'article 3 de la Convention dispose que la Partie requise refuse l'entraide judiciaire, notamment lorsque “la Partie requise pense que l'exécution de la demande est (...) incompatible avec les principes fondamentaux de son droit” (“de fundamentele beginselen van haar wetgeving” dans le texte néerlandais de la Convention et “the fundamental principles of its laws” dans le texte anglais de la Convention).

L'exposé des motifs indique à propos de cet article de la Convention que la notion de “principes fondamentaux de son droit” inclut également la peine de mort, qui a été abolie en Belgique. Le Conseil d'État considère que l'expression “principes fondamentaux de son droit” concerne tous les principes fondamentaux du droit belge, en ce compris également ceux qui découlent de la Constitution et des conventions européennes et internationales relatives aux droits de l'homme.

5. Selon la formule finale de la Convention, il est prévu, en cas de divergence d'interprétation entre ses versions française, néerlandaise, anglaise et chinoise, que le texte en langue anglaise fait foi. La version anglaise de la Convention doit dès lors être jointe au projet de loi qui sera déposé à la Chambre des représentants.

*Le greffier,*

Annemie GOOSSENS

*Le président,*

Jan CLEMENT

<sup>2</sup> On peut citer, par exemple, l'article 3, paragraphe 3, de la Convention dont il découle que le “secret bancaire” ne peut être invoqué pour refuser l'entraide judiciaire, ou l'article 18 de la Convention concernant les extraits du casier judiciaire.

**WETSONTWERP**

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 31 maart 2014, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 8 januari 2016

**FILIP**

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS

*De minister van Justitie,*

Koen GEENS

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

## Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 31 mars 2014, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 2016

**PHILIPPE**

PAR LE ROI:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS

*Le ministre de la Justice,*

Koen GEENS

**BIJLAGE**

---

**ANNEXE**

---

**OVEREENKOMST**  
**TUSSEN**  
**HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**DE VOLKSREPUBLIC CHINA**  
**INZAKE**  
**WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE VOLKSREPUBLIC CHINA  
INZAKE  
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE VOLKSREPUBLIC CHINA**

(hierna “de Partijen”),

**TENEINDE** de effectieve samenwerking tussen beide landen op het vlak van wederzijdse rechtshulp in strafzaken op grond van wederzijds respect voor soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds belang te verbeteren,

**HEBBEN BESLOTEN** deze Overeenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

## **Artikel 1**

### **TOEPASSINGSGEBIED**

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin te verlenen in het kader van strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen en gerechtelijke procedures in strafzaken.
2. Dergelijke rechtshulp omvat:
  - (a) de afgifte van documenten in het kader van strafrechtelijke procedures;
  - (b) het afnemen van getuigenissen of verklaringen van personen;
  - (c) het verstrekken van documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
  - (d) het verkrijgen en verstrekken van deskundigenonderzoeken;
  - (e) het lokaliseren en identificeren van personen;
  - (f) het uitvoeren van opsporingen of onderzoeken;
  - (g) het ter beschikking stellen van personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
  - (h) het overbrengen van gedetineerde personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
  - (i) het voeren van onderzoeken, huiszoekingen, bevestigingen en inbeslagnemingen;
  - (j) het verlenen van bijstand in het kader van de opbrengsten van criminele activiteiten en de instrumenten van misdrijven;
  - (k) het kennisgeven van de resultaten van strafrechtelijke procedures en het verstrekken van uittreksels uit het strafregister en gerechtelijke documenten;
  - (l) het uitwisselen van informatie inzake wetgeving; en
  - (m) het verstrekken van enige andere vorm van rechtshulp die verenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij.
3. Deze Overeenkomst is uitsluitend van toepassing op wederzijdse rechtshulp tussen beide Partijen. Geen enkele privé persoon kan een bepaling van deze Overeenkomst aanvoeren om de tenuitvoerlegging van een verzoek te verhinderen, dan wel om bewijsmateriaal te verkrijgen, te verwijderen of te doen verdwijnen.

## **Artikel 2**

### **CENTRALE AUTORITEITEN**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst communiceren de door de Partijen aangewezen Centrale Autoriteiten rechtstreeks in het kader van aangelegenheden inzake wederzijdse rechtshulp en, indien nodig, langs diplomatieke weg.
2. De Centrale Autoriteiten bedoeld in het eerste lid van dit artikel zijn het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België.
3. Indien een van de Partijen zijn aangeduide Centrale Autoriteit wijzigt, deelt zij die wijziging aan de andere Partij mee langs diplomatieke weg.

### Artikel 3

#### BEPERKINGEN AAN HET VERLENEN VAN RECHTSHULP

1. De Aangezochte Partij weigert rechtshulp te verlenen indien een van de volgende omstandigheden zich voordoet:
  - (a) indien de Aangezochte Partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen zou schenden of onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van haar wetgeving;
  - (b) indien de Aangezochte Partij van oordeel is dat het verzoek betrekking heeft op een misdrijf van politieke aard, met uitzondering van terroristische misdrijven of misdrijven die niet als politieke misdrijven worden beschouwd krachtens de internationale verdragen waarbij beide Staten Partij zijn;
  - (c) indien de Aangezochte Partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een persoon te kunnen onderzoeken, te vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, of dat de situatie van de betrokken persoon in een gerechtelijke procedure om een van die redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed;
  - (d) indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat uitsluitend een militair misdrijf vormt.
2. De Aangezochte Partij kan het verlenen van rechtshulp weigeren indien een van de volgende omstandigheden zich voordoet:
  - (a) indien het verzoek betrekking heeft op gedrag dat geen misdrijf zou vormen krachtens de wetgeving van de Aangezochte Partij;
  - (b) indien in de Aangezochte Partij een strafrechtelijke procedure hangende was of is, of reeds een definitieve beslissing werd uitgesproken ten aanzien van dezelfde verdachte of beschuldigde van hetzelfde misdrijf waarop het verzoek betrekking heeft.
3. De Aangezochte Partij mag het bankgeheim niet aanvoeren teneinde het verlenen van wederzijdse rechtshulp te weigeren.
4. De Aangezochte Partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek, een lopende vervolging of een lopende gerechtelijke procedure in de Aangezochte Partij. In een dergelijk geval wordt de Verzoekende Partij in kennis gesteld van het uitstel en van de termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.
5. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, bepaalt de Aangezochte Partij of de rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden die zij noodzakelijk acht. Indien de Verzoekende Partij de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, verbindt zij zich ertoe die in acht te nemen.
6. Indien de Aangezochte Partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, brengt zij de Verzoekende Partij op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel ten grondslag liggen.

#### Artikel 4

### VORM EN INHOUD VAN VERZOEKEN

1. Een verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk gedaan en bevat de handtekening of de zegel van de Centrale Autoriteit van de Verzoekende Partij. In spoedeisende gevallen kan de Verzoekende Partij een verzoek indienen via een ander door de Aangezochte Partij aanvaard communicatiemiddel zoals telegram, fax of elektronische post. In dat geval verstrekt de Verzoekende Staat spoedig daarna een schriftelijke bevestiging van het verzoek.
2. Een verzoek om rechtshulp bevat:
  - (a) de naam van de bevoegde autoriteit die het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;
  - (b) een omschrijving van de aard van de zaak waarop het verzoek betrekking heeft, een samenvatting van de feiten en de tekst van de bepalingen van de toepasselijke wetgeving;
  - (c) een omschrijving van de rechtshulp waarom wordt verzocht, het doel ervan en de relevantie ervan ten aanzien van de zaak; en
  - (d) de gewenste termijn waarbinnen het verzoek ten uitvoer moet worden gelegd.
3. Voor zover noodzakelijk en mogelijk bevat een verzoek om rechtshulp tevens de volgende elementen:
  - (a) de identiteit, het adres of de locatie en de nationaliteit van enige betrokken persoon en de relatie van die persoon ten aanzien van de procedure;
  - (b) een beschrijving van het op te sporen of te onderzoeken goed;
  - (c) een beschrijving van het te onderzoeken, aan een huiszoeking te onderwerpen, te bevriezen of in beslag te nemen goed;
  - (d) een omschrijving van enige bij de tenuitvoerlegging van het verzoek in acht te nemen bijzondere procedure en de redenen daarvoor;
  - (e) een omschrijving van de noodzaak van vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor;
  - (f) informatie over de vergoedingen en kosten waarin is voorzien voor de persoon die is opgeroepen om in de Verzoekende Partij te verschijnen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
  - (g) een door getuigen te beantwoorden vragenlijst;
  - (h) enige andere informatie die de tenuitvoerlegging van het verzoek kan vergemakkelijken.
4. Indien de Aangezochte Partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan of dat de gevraagde rechtshulp geen substantieel verband houdt met de zaak, kan aanvullende informatie worden gevraagd.

**Artikel 5****TAAL**

De verzoeken, voorgelegd in toepassing van deze Overeenkomst, en de documenten ter ondersteuning ervan moeten vergezeld gaan van een vertaling in de officiële taal of in één van de officiële talen van de Aangezochte Partij, tenzij beide Partijen anders zijn overeengekomen.

**Artikel 6****TENUITVOERLEGGING VAN VERZOEKEN**

1. De verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de nationale wetgeving van de Aangezochte Partij.
2. Ingeval de nationale wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, kan zij het verzoek om rechtshulp ten uitvoer leggen zoals gevraagd door de Verzoekende Partij.
3. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het resultaat van de tenuitvoerlegging van het verzoek. Indien de gevraagde rechtshulp niet kan worden geboden, brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van de redenen daarvoor.

**Artikel 7****VERTROUWELIJKHEID EN BEPERKTGEBRUIK**

1. Indien de Verzoekende Partij daarom verzoekt, stelt de Aangezochte Partij alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp, met inbegrip van de inhoud ervan, elk document ter ondersteuning ervan en elke actie ondernomen overeenkomstig het verzoek, vertrouwelijk blijven. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de gevraagde vertrouwelijkheid wordt opgeheven, stelt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij daarvan in kennis. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.
2. Indien de Aangezochte Partij daarom verzoekt, stelt de Verzoekende Partij alles in het werk om ervoor te zorgen dat de informatie en het bewijsmateriaal bezorgd door de Aangezochte Partij vertrouwelijk blijven of dat uitsluitend van die informatie of dat bewijsmateriaal gebruik wordt gemaakt onder de door de Aangezochte Partij voorgestelde modaliteiten en voorwaarden.

3. De Verzoekende Partij kan geen gebruik maken van informatie of bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de Aangezochte Partij.

### **Artikel 8**

#### **AFGIFTE VAN DOCUMENTEN**

1. De Aangezochte Partij gaat, overeenkomstig haar nationale wetgeving en op verzoek, over tot de afgifte van de door de Verzoekende Partij toegezonden documenten.
2. De Aangezochte Partij bezorgt na de afgifte een bewijs daarvan aan de Verzoekende Partij met vermelding van de datum, de plaats, de wijze van afgifte en de handtekening of de zegel van de autoriteit die het document heeft afgegeven.

### **Artikel 9**

#### **VERKRIJGEN VAN BEWIJS**

1. De Aangezochte Partij gaat, overeenkomstig haar nationale wetgeving en op verzoek, over tot het inwinnen van bewijs en de overlegging ervan aan de Verzoekende Partij.
2. Ingeval het verzoek betrekking heeft op de overlegging van documenten of dossiers kan de Aangezochte Partij voor eensluidend verklaarde afschriften of fotokopieën daarvan overleggen. Indien de Verzoekende Partij daarentegen uitdrukkelijk om de overlegging van originele verzoekt, voldoet de Aangezochte Partij in de mate van het mogelijke aan die vereiste.
3. Ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, worden de documenten en andere materialen ter overlegging aan de Verzoekende Partij overeenkomstig dit artikel gewaarmerkt zoals gevraagd door de Verzoekende Partij, teneinde die ontvankelijk te maken overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij.
4. Ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, stemt de Aangezochte Partij ermee in dat de in het verzoek nader bepaalde personen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en dat dergelijke personen, via het personeel van de bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Partij, vragen stellen aan de persoon van wie het bewijsmateriaal moet worden verkregen. Daartoe brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het tijdstip en de plaats van de tenuitvoerlegging van het verzoek.
5. Indien de Verzoekende Partij het wenselijk acht dat getuigen of deskundigen hun verklaring onder ede afleggen, verzoekt zij hierom uitdrukkelijk. De Aangezochte Partij geeft aan een dergelijk verzoek gevolg indien de wet van haar land zich daartegen niet verzet.

**Artikel 10**  
**AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN**  
**DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENTIE**

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de Aangezochte Partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde, indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de Verzoekende Partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferentie, onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen, ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de Verzoekende Partij.

**Artikel 11**  
**BESCHIKBAARHEID VAN PERSONEN**  
**TENEINDE TE GETUIGEN OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN**

1. Op verzoek van de Verzoekende Partij verzoekt de Aangezochte Partij de betrokken persoon om voor de bevoegde autoriteiten op het grondgebied van de Verzoekende Partij te verschijnen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken. De Verzoekende Partij geeft aan in welke mate vergoedingen en kosten aan de persoon worden betaald. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het antwoord van de persoon.
2. De Verzoekende Partij bezorgt het verzoek tot het verschijnen van een persoon teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken op haar grondgebied uiterlijk zestig dagen voor de geplande verschijning. De Aangezochte Partij kan instemmen met een kortere tijdsspanne in spoedeisende gevallen.

**Artikel 12**  
**TIJDELIJKE OVERBRENGING VAN GEDETINEERDE PERSONEN**  
**TENEINDE TE GETUIGEN OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN**

1. De Aangezochte Partij kan op verzoek van de Verzoekende Partij tijdelijk een op haar grondgebied gedetineerde persoon overbrengen naar de Verzoekende Partij teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken, op voorwaarde dat de over te brengen persoon daarmee instemt en dat de Partijen voorheen een schriftelijke overeenkomst hebben gesloten over de voorwaarden van de overbrenging.  
De Verzoekende Partij brengt de overgebrachte persoon terug binnen de in de schriftelijke overeenkomst bepaalde periode.
2. Indien de overgebrachte persoon gedetineerd moet blijven krachtens de wetgeving van de Aangezochte Partij, houdt de Verzoekende Partij die persoon in detentie.
3. Voor de toepassing van dit artikel wordt de periode die de overgebrachte persoon in detentie bij de Verzoekende Partij doorbrengt, in rekening gebracht bij het uitzitten van de door de Aangezochte Partij opgelegde straf.

### **Artikel 13**

#### **BESCHERMING VAN GETUIGEN EN DESKUNDIGEN**

1. De Verzoekende Partij mag een getuige of deskundige, met inbegrip van degenen bedoeld in artikel 12, die zich op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevindt, niet onderwerpen aan een onderzoek, vervolgen, aanhouden, straffen of onderwerpen aan enige beperking van de persoonlijke vrijheid voor een handeling of nalatigheid voorafgaand aan het binnenkomen van haar grondgebied. Die persoon kan evenmin worden verplicht om te getuigen of te helpen bij enig onderzoek, enige vervolging of andere procedure dan degene waarop het verzoek betrekking heeft zonder voorafgaande toestemming van de Aangezochte Partij en die persoon.
2. Het eerste lid van dit artikel zal niet meer van toepassing zijn indien de persoon bedoeld in het eerste lid van dit artikel, vijftien dagen na ervan in kennis te zijn gesteld dat zijn aanwezigheid niet meer is vereist, nog steeds op het grondgebied van de Verzoekende Partij verblijft, of, na het grondgebied te hebben verlaten, vrijwillig is teruggekeerd. Bij deze tijdsspanne wordt geen rekening gehouden met de periode waarin de persoon het grondgebied van de Verzoekende Partij niet kan verlaten wegens omstandigheden buiten zijn wil.
3. Een persoon die weigert te getuigen of te helpen bij onderzoeken in overeenstemming met artikel 11 of 12, mag niet worden onderworpen aan enige straf of beperking van de persoonlijke vrijheid wegens een dergelijke weigering.

### **Artikel 14**

#### **ONDERZOEKEN, HUISZOEKINGEN, BEVRIEZINGEN EN INBESLAGNEMINGEN**

1. De Aangezochte Partij legt, voor zover krachtens haar nationale wetgeving mogelijk, een verzoek om onderzoek, huiszoeking, bevrozing of inbeslagneming van bewijsmateriaal, voorwerpen en goederen ten uitvoer.
2. De Aangezochte Partij verstrekt aan de Verzoekende Partij de resultaten van de uitvoering van het verzoek, met inbegrip van de resultaten van het onderzoek of de huiszoeking, de plaats en de omstandigheden van de bevrozing of de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal, de in beslag genomen voorwerpen of goederen.
3. De Aangezochte Partij kan de in beslag genomen materialen, voorwerpen of goederen aan de Verzoekende Partij overdragen indien de Verzoekende Partij instemt met de door de Aangezochte Partij voorgestelde modaliteiten en voorwaarden voor een dergelijke overdracht.

### **Artikel 15**

#### **OVERHANDIGING VAN VOORWERPEN EN DOCUMENTEN**

1. Bewijsmateriaal, alsook originele dossiers of documenten die worden overhandigd bij de tenuitvoerlegging van het verzoek om wederzijdse rechtshulp, worden door de Verzoekende Partij bewaard.

2. Indien de Aangezochte Partij daarom verzoekt, geeft de Verzoekende Partij het in toepassing van deze Overeenkomst overhandigde materiaal zo snel mogelijk terug.
3. De Aangezochte Partij kan de overhandiging van het bewijsmateriaal, de dossiers of de documenten waarvan de overdracht wordt gevraagd, uitstellen wanneer zij dat bewijsmateriaal, die dossiers of die documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafrechtelijke procedure.

#### **Artikel 16**

### **OPBRENGSTEN VAN CRIMINELE ACTIVITEITEN EN INSTRUMENTEN VAN MISDRIJVEN**

1. De Aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich op haar grondgebied opbrengsten van criminele activiteiten of instrumenten van misdrijven bevinden en stelt de Verzoekende Partij in kennis van het resultaat. In haar verzoek deelt de Verzoekende Partij aan de Aangezochte Partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten of instrumenten zich op het grondgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.
2. Ingeval krachtens het eerste lid van dit artikel vermoedelijke opbrengsten of instrumenten van een misdrijf worden aangetroffen, neemt de Aangezochte Partij de in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde dergelijke opbrengsten of instrumenten te bevriezen, in beslag te nemen en verbeurd te verklaren.
3. Op verzoek van de Verzoekende Partij kan de Aangezochte Partij binnen de perken van haar nationale wetgeving en onder de modaliteiten en voorwaarden overeengekomen door de Partijen de opbrengsten of instrumenten van misdrijven of de opbrengsten van de verkoop van dergelijke goederen geheel of gedeeltelijk overdragen aan de Verzoekende Partij.
4. In het kader van de toepassing van dit artikel worden de legitieme rechten en belangen van de Aangezochte Partij en van elke derde partij met betrekking tot dergelijke opbrengsten of instrumenten in acht genomen.

#### **Artikel 17**

### **KENNISGEVING VAN DE UITKOMST VAN PROCEDURES IN STRAFZAKEN**

De Verzoekende Partij stelt, op verzoek, de Aangezochte Partij in kennis van de uitkomst van de strafrechtelijke procedures waarop het verzoek tot rechtshulp betrekking heeft.

#### **Artikel 18**

### **VERSTREKKEN VAN UITTREKSELS UIT HET STRAFREGISTER**

Indien een persoon wordt onderzocht of vervolgd in de Verzoekende Partij, bezorgt de Aangezochte Partij op verzoek haar uittreksels uit het strafregister van de betrokken persoon.

**Artikel 19**  
**UITWISSELING VAN INFORMATIE INZAKE WETGEVING**

De Partijen bezorgen elkaar op verzoek de wetgeving en informatie inzake rechtspleging in hun respectieve landen die verband houden met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

**Artikel 20**  
**UITWISSELING VAN INFORMATIE UIT GERECHTELIJKE DOCUMENTEN**

Elke Partij geeft op verzoek aan de andere Partij kennis van de strafrechtelijke veroordelingen die betrekking hebben op onderdanen van die Partij en die in het strafregister zijn vermeld.

**Artikel 21**  
**LEGALISATIE**

Bewijsmateriaal en documenten die worden overgezonden overeenkomstig deze Overeenkomst zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie, tenzij een van de Partijen zulks uitdrukkelijk vraagt.

**Artikel 22**  
**UITGAVEN**

1. De Aangezochte Partij draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek. De Verzoekende Partij betaalt evenwel:
  - (a) kosten van personen om te reizen naar, te verblijven in en te vertrekken uit de Aangezochte Partij overeenkomstig artikel 9 (4) van deze Overeenkomst;
  - (b) vergoedingen of uitgaven voor personen om te reizen naar, te verblijven in en te vertrekken uit de Verzoekende Partij overeenkomstig artikel 11 of 12 van deze Overeenkomst in overeenstemming met de normen of regels van de plaats waar zulke vergoedingen of uitgaven werden opgelopen;
  - (c) uitgaven voor deskundigenonderzoeken; en
  - (d) uitgaven voor vertaling en tolkkosten.
2. De Verzoekende Partij gaat op verzoek over tot de voorafbetaling van alle kosten die zij zal dragen.
3. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Partijen overleg teneinde de modaliteiten en voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek ten uitvoer kan worden gelegd.

### **Artikel 23**

#### **ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING**

Deze Overeenkomst belet de Partijen niet om rechtshulp te verlenen aan een andere Partij krachtens andere toepasselijke internationale overeenkomsten of haar nationale wetgeving. De Partijen kunnen eveneens rechtshulp verlenen krachtens enige andere regeling, overeenkomst of handelwijze.

### **Artikel 24**

#### **OVERLEG**

1. De Partijen raadplegen elkaar op verzoek van een van hen onverwijld met betrekking tot de uitlegging en tot de toepassing van deze Overeenkomst.
2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de Centrale Autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

### **Artikel 25**

#### **INWERKINGTREDING, WIJZIGING EN BEËINDIGING**

1. Elke Partij stelt de andere via diplomatieke nota ervan in kennis wanneer alle volgens haar wetgeving vereiste stappen zijn ondernomen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de diplomatieke nota is verstuurd.
2. Deze Overeenkomst kan op eender welk tijdstip worden gewijzigd door middel van een schriftelijk akkoord tussen de Partijen. Een dergelijke wijziging zal in werking treden volgens dezelfde procedure als beschreven in het eerste lid van dit artikel en zal deel uitmaken van deze Overeenkomst.
3. Iedere Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Partij via diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis te stellen. De opzegging treedt in werking op de honderdtachtigste dag na de datum van de kennisgeving.
4. Deze Overeenkomst is van toepassing op elk verzoek voorgelegd na de inwerkingtreding ervan, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** in twee exemplaren te Brussel, op 31 maart 2014, in het Chinees, het Nederlands, het Frans, en het Engels, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. In geval van enige afwijking in de interpretatie van deze Overeenkomst zal de Engelse tekst de referentie zijn.

**CONVENTION**  
**ENTRE**  
**LE ROYAUME DE BELGIQUE**  
**ET**  
**LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**  
**SUR**  
**L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE**

**CONVENTION  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
SUR  
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

(ci-après appelés “les Parties”),

**EN VUE** d’améliorer la coopération judiciaire effective entre les deux pays dans le domaine de l’entraide judiciaire en matière pénale sur base du respect mutuel de la souveraineté, de l’égalité et de l’intérêt mutuel,

**ONT DECIDE** de conclure la présente Convention et sont convenues des dispositions suivantes:

## **Article 1er**

### **CHAMP D'APPLICATION**

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes pénales, les poursuites et les procédures judiciaires pénales.
2. Cette entraide judiciaire comprend:
  - (a) la remise de documents dans le cadre de procédures pénales;
  - (b) le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;
  - (c) la communication de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
  - (d) l'obtention et la communication de rapports d'experts;
  - (e) la localisation et l'identification de personnes;
  - (f) la réalisation de recherches ou d'enquêtes;
  - (g) la mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
  - (h) le transfert de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
  - (i) la réalisation d'enquêtes, de perquisitions, de gels et de saisies;
  - (j) l'assistance concernant des produits d'activités criminelles et des instruments du crime;
  - (k) la notification des résultats de procédures pénales et la communication d'extraits du casier judiciaire et de documents judiciaires;
  - (l) l'échange d'informations dans le domaine du droit; et
  - (m) toute autre forme d'entraide judiciaire qui n'est pas contraire à la législation de la Partie requise.
3. La présente Convention s'applique uniquement à l'entraide judiciaire entre les deux Parties. Les dispositions de la présente Convention ne donnent pas le droit à quelque personne privée que ce soit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

## **Article 2**

### **AUTORITES CENTRALES**

1. Aux fins de la présente Convention, les Autorités centrales désignées par les Parties communiquent directement entre elles pour les questions relatives à des demandes d'entraide judiciaire, si nécessaire par la voie diplomatique.
2. Les Autorités centrales visées au paragraphe 1er du présent article sont le Ministère de la Justice pour la République Populaire de Chine et le Service public fédéral Justice pour le Royaume de Belgique.
3. Si l'une des Parties change son Autorité centrale désignée, elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique.

### Article 3 RESTRICTIONS A L'ENTRAIDE

1. La Partie requise refuse l'entraide dans l'une des circonstances suivantes:
  - (a) la Partie requise pense que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels ou est incompatible avec les principes fondamentaux de son droit;
  - (b) la Partie requise considère que la demande concerne une infraction à caractère politique, exception faite de l'infraction de terrorisme ou d'une infraction qui n'est pas considérée comme une infraction politique aux termes des conventions internationales auxquelles les deux États sont Parties;
  - (c) la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande a été formulée en vue d'enquêter sur une personne, de la poursuivre, de la punir ou d'engager d'autres procédures à son encontre pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinion politique ou qu'il puisse être porté préjudice à la situation de cette personne dans le cadre d'une procédure judiciaire pour une de ces raisons;
  - (d) la demande concerne une infraction qui constitue uniquement une infraction militaire.
2. La Partie requise peut refuser l'entraide dans l'une des circonstances suivantes:
  - (a) la demande concerne un comportement qui ne constituerait pas une infraction au regard de la législation de la Partie requise;
  - (b) la Partie requise mène ou a clôturé des procédures pénales ou a déjà rendu une décision définitive à l'encontre du même suspect ou accusé pour la même infraction que celle à laquelle se rapporte la demande.
3. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire.
4. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure judiciaire en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est informée, ainsi que du délai dans lequel il pourra être satisfait à la demande.
5. Avant de refuser une demande ou d'en différer l'exécution, la Partie requise examine si l'entraide judiciaire peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'entraide judiciaire soit soumise à ces conditions, elle se conforme à celles-ci.
6. Si la Partie requise refuse ou diffère l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de ce report.

#### Article 4

### FORME ET CONTENU DES DEMANDES

1. La demande d'entraide est formulée par écrit et revêtue de la signature ou du sceau de l'Autorité centrale de la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requérante peut introduire une demande sous d'autres formes telles que le télégramme, la télécopie ou le courrier électronique, qui sont acceptables pour la Partie requise, la Partie requérante confirmant rapidement par la suite la demande par écrit.
2. Une demande d'entraide contient:
  - (a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête, les poursuites ou la procédure judiciaire en rapport avec la demande;
  - (b) une description de la nature de l'affaire à laquelle se rapporte la demande, un exposé sommaire des faits et le texte des dispositions légales applicables;
  - (c) une description de l'entraide demandée, de son objet et de sa pertinence par rapport à l'affaire; et
  - (d) le délai d'exécution souhaité de la demande.
3. S'il y a lieu, et dans la mesure du possible, la demande d'entraide contient également:
  - (a) l'identité, l'adresse ou la localisation et la nationalité de toute personne concernée ainsi que le lien de cette personne avec la procédure;
  - (b) une description de l'objet à inspecter ou à examiner;
  - (c) une description du bien devant faire l'objet d'une recherche, d'une perquisition, d'un gel et d'une saisie;
  - (d) une description de toute procédure particulière qu'il est souhaitable de suivre dans le cadre de l'exécution de la demande et les motifs la justifiant;
  - (e) une description de l'exigence de confidentialité et de ses motifs;
  - (f) des informations concernant les indemnités et frais prévus pour une personne citée à comparaître dans la Partie requérante afin de témoigner ou d'aider dans des enquêtes;
  - (g) un questionnaire auquel doit répondre le témoin;
  - (h) toute autre information susceptible de faciliter l'exécution de la demande.
4. Si la Partie requise estime que le contenu de la demande n'est pas suffisant pour lui permettre de traiter celle-ci ou que l'entraide sollicitée manque de liens substantiels avec l'affaire, elle peut demander des informations additionnelles.

## **Article 5**

### **LANGUE**

Les demandes et pièces justificatives soumises conformément à la présente Convention sont accompagnées d'une traduction dans la langue officielle ou dans une des langues officielles de la Partie requise, sauf si les deux Parties en disposent autrement.

## **Article 6**

### **EXECUTION DES DEMANDES**

1. La Partie requise exécute la demande d'entraide conformément à sa législation.
2. Dans la mesure où ce n'est pas contraire à sa législation, la Partie requise peut exécuter la demande d'entraide selon les modalités demandées par la Partie requérante.
3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande. Si l'entraide requise ne peut être accordée, la Partie requise en communique sans délai les motifs à la Partie requérante.

## **Article 7**

### **CONFIDENTIALITE ET LIMITATION D'UTILISATION**

1. La Partie requise préserve la confidentialité de la demande, y compris son contenu, toutes pièces justificatives et toute action entreprise conformément à la demande, si la Partie requérante en fait la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.
2. La Partie requérante préserve la confidentialité des informations et preuves fournies par la Partie requise, si celle-ci en fait la demande, ou n'utilise ces informations ou preuves que selon les modalités et conditions fixées par la Partie requise.
3. La Partie requérante n'utilise pas d'informations ou d'éléments de preuves obtenus en application de la présente Convention à des fins autres que celles visées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

## **Article 8**

### **REMISE DE DOCUMENTS**

1. La Partie requise procède, conformément à sa législation et sur demande, à la remise des documents qui lui sont communiqués par la Partie requérante.

2. Après avoir procédé à la remise, la Partie requise en fournit la preuve à la Partie requérante en mentionnant la date, le lieu et les modalités de la remise, le tout signé et revêtu du sceau de l'autorité qui a remis les documents.

#### **Article 9**

#### **RECUEIL D'ELEMENTS DE PREUVE**

1. La Partie requise recueille, conformément à sa législation et sur demande, les éléments de preuve et les communique à la Partie requérante.
2. Lorsque la demande porte sur la communication de documents ou de dossiers, la Partie requise peut en communiquer des copies ou photocopies certifiées.  
Cependant, si la Partie requérante demande explicitement la communication d'originaux, la Partie requise donne suite dans la mesure du possible à cette demande.
3. Pour autant que la législation de la Partie requise ne s'y oppose pas, les documents et autres pièces à communiquer à la Partie requérante conformément au présent article sont certifiés selon les modalités requises par la Partie requérante afin de les rendre recevables en vertu de la législation de celle-ci.
4. Pour autant que sa législation ne s'y oppose pas, la Partie requise autorise la présence des personnes désignées dans la demande lors de l'exécution de celle-ci et autorise ces personnes à interroger, par l'intermédiaire du personnel relevant des autorités compétentes de la Partie requise, la personne chez qui l'élément de preuve doit être obtenu. A cette fin, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante des date et lieu de l'exécution de la demande.
5. Si la partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fait expressément la demande et la Partie requise y fait droit si sa législation ne s'y oppose pas.

#### **Article 10**

#### **RECUEIL DE TEMOIGNAGES ET DE DEPOSITIONS PAR VIDEOCONFERENCE**

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compareisse en personne sur le territoire de la Partie requérante.

**Article 11**  
**MISE A DISPOSITION DE PERSONNES AUX FINS DE TEMOIGNAGE**  
**OU D'AIDE DANS DES ENQUETES**

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise invite la personne concernée à comparaître devant les autorités compétentes sur le territoire de la Partie requérante aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes. La Partie requérante indique dans quelle mesure les indemnités et les frais de la personne seront pris en charge. La Partie requise fait connaître rapidement la réponse de la personne à la Partie requérante.
2. La Partie requérante transmet la requête en vue de la comparution d'une personne aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes sur son territoire au moins soixante jours avant la date de comparution prévue. La Partie requise peut consentir à un délai plus court en cas d'urgence.

**Article 12**  
**TRANSFEREMENT TEMPORAIRE DE PERSONNES DETENUES**  
**AUX FINS DE TEMOIGNAGE OU D'AIDE DANS DES ENQUETES**

1. La Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, lui transférer temporairement une personne détenue sur son territoire aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes, à condition que la personne à transférer y consente et que les Parties soient antérieurement parvenues à un accord écrit sur les conditions du transfèrement. La Partie requérante restitue la personne transférée à la Partie requise dans le délai mentionné dans l'accord écrit.
2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention conformément à la législation de la Partie requise, la Partie requérante la maintient en détention.
3. Aux fins du présent article, la personne transférée voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

**Article 13**  
**PROTECTION DES TEMOINS ET DES EXPERTS**

1. Aucun témoin ou expert, y compris ceux visés à l'article 12, présent sur le territoire de la Partie requérante, ne peut être ni l'objet d'une enquête, ni poursuivi, ni détenu, ni puni, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle par la Partie requérante, pour des actes ou omissions antérieurs à son entrée sur son territoire. Cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner ou de collaborer dans des enquêtes, poursuites ou procédures autres que celles auxquelles la demande se rapporte, sans le consentement préalable de la Partie requise et de cette personne.
2. Le paragraphe 1er du présent article cesse de s'appliquer si la personne qui y est visée est demeurée sur le territoire de la Partie requérante quinze jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise, ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté. Ce délai n'inclut toutefois pas la période pendant laquelle la personne n'est pas parvenue à quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Une personne qui refuse de témoigner ou de collaborer dans des enquêtes conformément aux articles 11 ou 12 ne peut faire l'objet d'une peine ou d'une restriction de sa liberté individuelle du fait d'un tel refus.

#### **Article 14**

#### **ENQUETES, PERQUISITIONS, GELS ET SAISIES**

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, une demande d'enquête, de perquisition, de gel ou de saisie d'éléments de preuve, d'objets et d'avoirs.
2. La Partie requise fournit à la Partie requérante les résultats liés à l'exécution de la demande, y compris des informations sur les résultats de l'enquête ou de la perquisition, le lieu et les circonstances du gel ou de la saisie et la garde subséquente de tels éléments, objets ou avoirs.
3. La Partie requise peut transmettre les éléments, objets ou avoirs saisis à la Partie requérante si celle-ci marque son accord sur les modalités et conditions de la transmission qu'elle propose.

#### **Article 15**

#### **TRANSMISSION D'OBJETS ET DE DOCUMENTS**

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui ont été transmis en exécution d'une demande d'entraide, sont conservés par la Partie requérante.
2. A la demande de la Partie requise, la Partie requérante retourne, dans les meilleurs délais, les éléments fournis en application de la présente Convention.
3. La Partie requise peut surseoir à la transmission des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

#### **Article 16**

#### **PRODUITS D'ACTIVITES CRIMINELLES ET INSTRUMENTS DU CRIME**

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'activités criminelles ou les instruments du crime se trouvent sur son territoire et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que les produits ou instruments précités peuvent se trouver sur son territoire.
2. Dès que ces produits d'activités criminelles ou instruments du crime sont trouvés conformément au paragraphe 1er du présent article, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour les geler, les saisir et les confisquer conformément à sa législation.

3. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise conserve ces produits ou instruments et peut, dans les limites autorisées par sa législation et conformément aux modalités et conditions convenues entre les Parties, transférer à la Partie requérante tout ou partie de ces produits ou instruments, ou les produits issus de la vente de tels avoirs.
4. En application du présent article, les droits et intérêts légitimes de la Partie requise et de toute tierce partie vis-à-vis de tels produits ou instruments sont respectés.

#### **Article 17**

### **NOTIFICATION DE L'ISSUE DE PROCEDURES PENALES**

La Partie requérante informe, sur demande, la Partie requise de l'issue de la procédure pénale à laquelle la demande d'entraide judiciaire se rapporte.

#### **Article 18**

### **COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE**

Si une personne fait l'objet d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requise fournit, sur demande, un extrait du casier judiciaire de cette personne.

#### **Article 19**

### **ECHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE DU DROIT**

Les Parties se communiquent mutuellement, sur demande, la législation et les informations relatives aux pratiques judiciaires en vigueur dans leur pays respectifs en ce qui concerne la mise en œuvre de la présente Convention.

#### **Article 20**

### **ECHANGE D'INFORMATIONS PROVENANT DE DOCUMENTS JUDICIAIRES**

Chaque Partie, sur demande, informe l'autre Partie de toutes les condamnations pénales qui concernent des ressortissants de cette Partie et qui font l'objet d'une inscription au casier judiciaire.

#### **Article 21**

### **LEGALISATION**

Les éléments de preuve et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sauf demande expresse d'une des Parties.

## **Article 22**

### **FRAIS**

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande, mais la Partie requérante prend en charge:
  - (a) les frais de déplacement des personnes vers le territoire de la partie requise, de séjour de ces dernières, ainsi que pour quitter celui-ci en application de l'article 9, 4., de la présente Convention;
  - (b) les indemnités ou les frais de déplacement des personnes vers le territoire de la partie requérante, de séjour de ces dernières, ainsi que pour quitter celui-ci en application des articles 11 ou 12 de la présente Convention, conformément aux normes ou réglementations du lieu où de tels indemnités ou frais ont été engagés;
  - (c) les frais de rapports d'experts; et
  - (d) les frais de traduction et d'interprétation.
2. Sur demande, la Partie requérante paie à l'avance les frais qu'elle prend en charge.
3. S'il appert que l'exécution d'une demande requiert des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent pour fixer les modalités et conditions aux termes desquelles la demande peut être exécutée.

## **Article 23**

### **AUTRES BASES DE COOPERATION**

La présente Convention n'empêche aucune des Parties d'accorder l'entraide judiciaire à une autre Partie en vertu d'autres accords internationaux applicables ou de sa législation. Les Parties peuvent également accorder l'entraide judiciaire conformément à tout autre arrangement, tout autre accord ou toutes autres pratiques.

## **Article 24**

### **CONSULTATIONS**

1. Les Parties se consultent mutuellement sans délai, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.
2. Tout différend à cet égard est réglé par voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

**Article 25**  
**ENTREE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DENONCIATION**

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par note diplomatique lorsqu'elle a accompli toutes les démarches nécessaires conformément à sa législation en vue de l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur trente jours après la date d'envoi de la dernière note diplomatique.
2. La présente Convention peut à tout moment être modifiée moyennant accord écrit des Parties. Ces amendements prennent effet conformément à la procédure décrite au paragraphe 1er du présent article et font partie intégrante de la présente Convention.
3. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jours après la date de la notification.
4. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Bruxelles, le 31 mars 2014, en double exemplaire, en langues chinoise, néerlandaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de la présente Convention, le texte en langue anglaise sera le texte de référence.

**TREATY**  
**BETWEEN**  
**THE KINGDOM OF BELGIUM**  
**AND**  
**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**  
**ON**  
**MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**TREATY  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

(hereinafter referred to as “the Parties”),

**WITH A VIEW** to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

**HAVE DECIDED** to conclude this Treaty and have agreed as follows:

## **Article 1**

### **SCOPE OF APPLICATION**

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide widest mutual legal assistance in criminal investigations, prosecutions and judicial proceedings in criminal matters.
2. Such assistance shall include:
  - (a) serving documents of criminal proceedings;
  - (b) taking testimonies or statements from persons;
  - (c) providing documents, records and articles of evidence;
  - (d) obtaining and providing expert evaluations;
  - (e) locating and identifying persons;
  - (f) conducting inspections or examinations;
  - (g) making persons available for giving evidence or assisting in investigations;
  - (h) transferring persons in custody for giving evidence or assisting in investigations;
  - (i) conducting inquiry, searches, freezing and seizures;
  - (j) assistance relating to proceeds from criminal activities and instruments of crime;
  - (k) notifying results of criminal proceedings and providing criminal and judicial records;
  - (l) exchanging information on law; and
  - (m) any other forms of assistance which is not contrary to the laws of the Requested Party.
3. This Treaty shall only apply to mutual legal assistance between both Parties. The provision of this Treaty shall deny any private person any right to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

## **Article 2**

### **CENTRAL AUTHORITIES**

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall communicate directly with each other for matters concerning mutual request and assistance and where necessary through diplomatic channels.
2. The Central Authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Justice for the People's Republic of China, and the Federal Public Service Justice for the Kingdom of Belgium.
3. Should either Party changes its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

## **Article 3**

### **LIMITATIONS ON ASSISTANCE**

1. The Requested Party shall refuse to provide assistance if one of the following circumstances appears:

- (a) the Requested Party believes that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests or would be incompatible with the fundamental principles of its laws;
  - (b) the Requested Party considers that the request relates to an offence of political nature except for terrorism offence or offence which is not regarded as political offences under international convention to which both States are Parties;
  - (c) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or other proceedings against a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;
  - (d) the request relates to an offence which only constitutes a military offence.
2. The Requested Party may refuse to provide assistance if one of the following circumstances appears:
    - (a) the request relates to conduct which would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;
    - (b) the Requested Party is in the process of or has terminated criminal proceedings or has already rendered a final judgment against the same suspect or accused for the same offence as related to in the request.
  3. The Requested Party shall not decline to render mutual legal assistance on the ground of banking secrecy.
  4. The Requested Party may postpone to provide assistance if execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceedings in the Requested Party. In such a case, the Requesting Party is informed of the postponement and of the period in which the request can be granted.
  5. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
  6. If the Requested Party refuses or postpones to provide assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

#### Article 4

### FORM AND CONTENT OF REQUESTS

1. A request for assistance shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the Central Authority of the Requesting Party. In urgent situations, the Requesting Party may make a request in other forms such as telegram, facsimile, or electronic mail, which are acceptable to the Requested Party, and the Requesting Party shall confirm the request in writing promptly thereafter.

2. A request for assistance shall include the following:
  - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or judicial proceedings to which the request relates;
  - (b) a description of the nature of the case to which the request relates, a summary of its facts and the text of the provisions of the applicable law;
  - (c) a description of the assistance sought, its purpose and its relevance to the case; and
  - (d) the time limit within which the request is desired to be executed.
3. To the extent necessary and possible, a request for assistance shall also include the following:
  - (a) the identity, address or location and nationality of any person concerned and that person's relationship to the proceedings;
  - (b) a description of the object to be inspected or examined;
  - (c) a description of the object to be inquired, searched, frozen and seized;
  - (d) a description of any particular procedure desirous to be followed in executing the request and reasons;
  - (e) a description of the requirement of confidentiality and the reasons;
  - (f) information as to the allowances and expenses to which a person invited to appear in the Requesting Party to give evidence or assist in investigation will be entitled;
  - (g) question list to be answered by witness;
  - (h) such other information which may facilitate execution of the request.
4. If the Requested Party considers the contents contained in the request not sufficient to enable it to deal with the request or the assistance requested lacks substantial connection with the case, it may request additional information.

## Article 5 LANGUAGE

Requests and supporting documents submitted pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the Requested Party, except that the two Parties have agreed otherwise.

## Article 6 EXECUTION OF REQUESTS

1. The Requested Party shall execute a request for assistance in accordance with its national laws.

2. Insofar as not contrary to its national laws, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested can not be provided, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reasons.

## **Article 7**

### **CONFIDENTIALITY AND LIMITATION ON USE**

1. The Requested Party, shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, if so requested by the Requested Party, or shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.
3. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purpose other than for the case stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

## **Article 8**

### **SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party a proof of service that shall indicate the date, place, and manner of service, and be signed or sealed by the authority which served the document.

## **Article 9**

### **TAKING OF EVIDENCE**

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, take evidence and transmit it to the Requesting Party.
2. When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party, shall meet such requirement to the extent possible.

3. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the documents and other materials to be transmitted to the Requesting Party in accordance with this Article shall be certificated in such forms as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.
4. Insofar as not contrary to its laws, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through personnel of competent authorities of the Requested Party, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.
5. If the Requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly so request, and the Requested Party shall comply with the request insofar as not contrary to its laws.

#### **Article 10**

#### **TAKING TESTIMONY OR STATEMENT BY VIDEO CONFERENCE**

Wherever possible and consistent with fundamental principles of the laws of the Requested Party, when an individual is in the territory of the Requested Party and has to be heard as a witness or expert by the competent authorities of the Requesting Party, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, permit the taking of testimony or statement to take place by video conference in accordance with the conditions and modalities to be mutually agreed upon by the Parties, if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the Requesting Party.

#### **Article 11**

#### **AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATION**

1. The Requested Party, at the request of the Requesting Party, shall invite the person concerned to appear before relevant authorities in the territory of the Requesting Party to give evidence or assist in investigations. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.
2. The Requesting Party shall transmit request for the appearance of a person to give evidence or assist in investigations in its territory no less than sixty days before the scheduled appearance. The Requested Party may consent to a shorter period of time in case of emergency.

**Article 12**  
**TEMPORARY TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY**  
**FOR GIVING EVIDENCE OR ASSISTING IN INVESTIGATIONS**

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody in its territory to the Requesting Party for giving evidence or assisting in investigations, provided that the person to be transferred so consents and the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer. The Requesting Party shall return the person transferred to the Requested Party within the period stipulated by the written agreement.
2. If the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody.
3. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

**Article 13**  
**PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS**

1. Any witness or expert including those referred to in article 12, present in the territory of the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subject to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any acts or omissions which preceded that person's entry into its territory, nor shall that person be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceedings other than that to which the request relates without the prior consent of the Requested Party and that person.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred to in Paragraph 1 of this Article has stayed on in the territory of the Requesting Party fifteen days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required or, after having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.
3. A person who declines to give evidence or assist in investigations in accordance with Articles 11 or 12 shall not be subject to any penalty or mandatory restriction of personal liberty for such decline.

**Article 14**  
**INQUIRY, SEARCH, FREEZING AND SEIZURE**

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, execute a request for inquiry, search, freezing and seizure of evidential materials, articles and assets.
2. The Requested Party shall provide the Requesting Party results of executing the request, including results of inquiry or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent custody of such materials, articles or assets.

3. The Requested Party may transmit the seized materials, articles or assets to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such transmission as proposed by the Requested Party.

#### **Article 15**

#### **HANDING OVER OF OBJECTS AND DOCUMENTS**

1. Articles of evidence, as well as original records or documents, handed over in execution of a request for mutual assistance shall be kept by the Requesting Party.
2. When requested by the Requested Party, the Requesting Party shall as soon as possible return the materials provided under this Treaty.
3. The Requested Party may delay the handing over of the articles of evidence, records or documents requested, if it requires the said articles of evidence, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

#### **Article 16**

#### **PROCEEDS FROM CRIMINAL ACTIVITIES AND INSTRUMENTS OF CRIME**

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds and yields from criminal activities or instruments of crime are deposited within its territory and shall notify the Requesting Party of the result. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the reasons why the proceeds or instruments mentioned-above may be deposited in the latter's territory.
2. Once the suspected proceeds and yields or instruments of crime are found in accordance with Paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall take measures to freeze, seize and forfeit such proceeds or instruments according to its national laws.
3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall retain and may, to the extent permitted by its national laws and under the terms and conditions agreed by the Parties, transfer all or part of the proceeds and yields or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.
4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of the Requested Party and any third party to such proceeds or instruments shall be respected.

#### **Article 17**

#### **NOTIFICATION OF RESULTS OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS**

The Requesting Party shall, upon request, inform the Requested Party of the results of the criminal proceedings to which the request of assistance relates.

**Article 18**  
**PROVISION OF CRIMINAL AND JUDICIAL RECORDS**

If a person is being investigated or prosecuted in the Requesting Party, The Requested Party shall provide, upon request, that person's criminal records in the Requested Party.

**Article 19**  
**EXCHANGE OF INFORMATION ON LAW**

The Parties shall, upon request, furnish each other with the laws and information on judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

**Article 20**  
**EXCHANGE OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS**

Each Party shall, upon request, inform the other Party of all criminal convictions in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records.

**Article 21**  
**AUTHENTICATION**

Evidence and documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, unless either Party requests it expressly.

**Article 22**  
**EXPENSES**

1. The Requested Party shall meet the cost for executing the request, but the Requesting Party shall bear the following:
  - (a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party, under Article 9 (4) of this Treaty;
  - (b) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Articles 11 or 12 of this Treaty in accordance with the standards or regulations of the place where such allowances or expenses have been incurred;
  - (c) expenses for expert evaluations; and
  - (d) expenses for translation and interpretation.

2. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance the expenses it shall bear.
3. If it becomes apparent that the execution of a request requires extraordinary expenses, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

### **Article 23**

#### **OTHER BASIS FOR COOPERATION**

This Treaty shall not prevent either Party from providing assistance to another Party according to other applicable international agreements or its national law. The Parties may also provide assistance in accordance with any other arrangement, agreement or practices.

### **Article 24**

#### **CONSULTATIONS**

1. The Parties shall consult each other promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and application of this Treaty.
2. Every dispute in this matter shall be settled through diplomatic channels, if the Central Authorities cannot reach an agreement.

### **Article 25**

#### **ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. Each Party shall inform the other by diplomatic note when all necessary steps have been taken under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day from the date on which the later diplomatic note is sent.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in accordance with the same procedure prescribed in Paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.
3. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

**DONE** in duplicate at Brussels, on this 31<sup>st</sup> day of March 2014, in the Chinese, Dutch, French and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of this Treaty, the English text is the reference.